

## Tolken en maatschappij (A704080)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 3.0** **Studietijd 90 u**

**Aanbodsessies in academiejaar 2023-2024**

A (semester 2) Nederlands Gent

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

Maryns, Katrijn	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Verhulst, Susan	LW22	Medewerker

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A

**Onderwijstalen**

Nederlands

**Trefwoorden**

Linguïstische diversiteit en ongelijkheid; Indexicaliteit; Discours representatie; Tolkdeontologie; Professioneel gedrag; Institutionele contexten.

**Situering**

Dit opleidingsonderdeel wil studenten kritisch leren nadenken over taal, representatie en tolken als sociale praktijk. Vanuit een pragmatisch-contextuele en sociolinguïstische visie op getolkte interactie wil dit vak inzicht bieden in de rol van de tolk bij het representeren van het discours

en de sociale identiteit van anderstaligen in diverse institutionele contexten. Daarnaast wil het studenten aanzetten om dieper in te gaan op de belangrijkste deontologische principes en uitdagingen waarmee sociaal en beëdigd tolken worden geconfronteerd in hun professionele praktijk.

### **Inhoud**

1. Kritische analyse van de impact van discours representatie op de constructie van sociale identiteit in institutionele contexten.
2. Academische uitdieping van getolkte interactie aan de hand van sociolinguïstische concepten (indexicaliteit, repertoire, superdiversiteit, ongelijkheid en voice).
3. Bespreking van de belangrijkste tolkdeontologische principes (getrouwheid, neutraliteit, transparantie, betrouwbaarheid en professionaliteit) aan de hand van casussen uit het werkveld.
4. 'Bootcamps' waarbij studenten worden ondergedompeld in het werkveld en de deontologie van beëdigd, medisch -en asieltolken.
5. Intervisie waarbij studenten een zelfgekozen casus presenteren en bespreken met medestudenten om elkaars inzichten te stimuleren.

### **Begincompetenties**

De basiscompetenties die kunnen worden verwacht van een academische bachelor in een aan de opleiding verwante discipline. Belangrijk: dit opleidingsonderdeel omvat academische reflectie op de eigen tolkpraktijk. Studenten moeten bijgevolg de algemene en gespecialiseerde tolkpraktijk opnemen voor minstens 1 van hun vreemde talen.

### **Eindcompetenties**

1. Gevorderd inzicht hebben in de impact van discours representatie op de constructie van sociale identiteit in institutionele contexten.
2. Kritisch reflecteren over de rol en verantwoordelijkheid van tolken in de maatschappij vanuit een contextuele benadering van getolkte interactie.
3. Authentieke casussen uit het maatschappelijke veld op een kritische en wetenschappelijk onderbouwde manier kunnen analyseren aan de hand van sociolinguïstische concepten.
4. De verworven kennis over de deontologie en het werkveld van de tolk adequaat kunnen toepassen in concrete tolksituaties.

### **Creditcontractvoorwaarde**

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

- Hoorcollege (response college): leerinhouden worden interactief en vraaggestuurd besproken aan de hand van casussen (zelfstandige voorbereiding van artikels, casussen is hierbij vereist)
- Hoorcollege (response college): 'bootcamps' (juridisch tolken/ medisch tolken/ asieltolken) met gastsprekers uit het werkveld
- Microteaching: intervisie-momenten waarbij studenten op basis van een logboek verslag uitbrengen van hun observaties in het werkveld en leersituaties creëren voor elkaar

### **Leermateriaal**

Syllabus (cursus, artikels, casussen) via Ufora (zelf af te drukken door de studenten)

### **Referenties**

- Blommaert, J. 2005. *Discourse. A Critical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, J & B. Rampton (2011) Language and superdiversity. *Diversities* 13 (2): 1–21.
- Duranti, A. & Goodwin, C. (eds.). 1992. *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hale, S. (2007) *Community Interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Inghilleri, M. 2012. *Interpreting Justice: Ethics, Politics and Language*. London: Routledge.
- Pöchhacker, F., Grbic, N., Mead, P. & Setton, R. (Eds.). 2015. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Wadensjö, C. (1998) *Interpreting as Interaction*. London/New York: Longman.

## **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Op afspraak

## **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

## **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie open boek

## **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie open boek

## **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Participatie, Presentatie

## **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

## **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

(PE1/ PE2) Schriftelijke evaluatie (open boek) met open vragen:

- Conceptueel-theoretische vraag (op basis van de syllabus)
- Literatuurvraag (op basis van de verplichte literatuurlijst)
- Analyse van een tolkcasus (op basis van de eigen stage-ervaring)

(NPE) Participatie en presentatie in het kader van de intervisies

- Presentatie van een tolkcasus vanuit academisch en ervaringsgericht perspectief (op basis van de tolkstages in de rechtbank, bij de politie en in medische settings)
- Aanwezigheid en actieve deelname aan de intervisies.

## **Eindscoreberekening**

Combinatie van niet-periodegebonden evaluatie (participatie en presentatie in het kader van de intervisie, i.e. 30% van het eindcijfer) en periodegebonden evaluatie (schriftelijk open boek examen, i.e. 70% van het eindcijfer).

## **Faciliteiten voor werkstudenten**

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

## **Addendum**

A4D0